



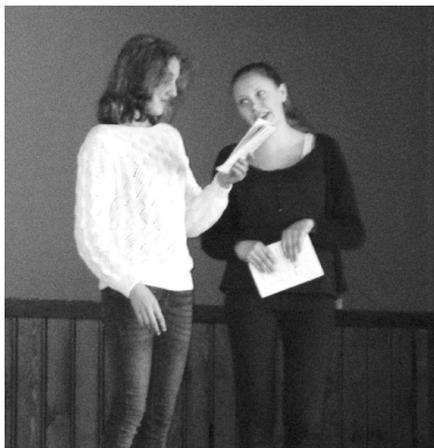
## Schule Jaun

# Theater spielen ist nicht leicht...

*Von Zoé Meyrat und Nicolas Wittwer*

Am 3. Mai wird die OS in Jaun im Schulsaal ein Theaterstück aufführen. Es trägt den Titel „Das tödliche Orakel“ und wurde 1998 von zwei Schülerinnen (Esther Grüter, Sabine Blaser) und ihrem Deutschlehrer (Patrick Vonwil) geschrieben. Die Kollekte aus der Theateraufführung dient der Finanzierung unserer Schulreise nach Losone, auf die wir uns bereits sehr freuen.

Unser Theater ist ein witziger und ironischer Krimi, in dem leider auch Leute sterben. Aber keine Angst, wir versuchen jegliche Alpträume zu verhindern und setzen mehr auf Humor als auf Gewalt. Zwei Erzähler führen die Zuschauer durch das Stück, in dem die reiche Familie Troll im Zentrum steht. Auch eine Wahrsagerin (daher der Titel „Das tödliche Orakel“) spielt eine wichtige Rolle. Neben ganz



*Die beiden Erzählerinnen in Aktion*

ersten Szenen, geht es auf der Bühne meist komisch und lustig zu und her.

Die Inszenierung unseres Theaterstücks ist mit viel Arbeit verbunden, und erfolgt im Rahmen des Deutschunterrichts. Zunächst musste allen Schülern eine Rolle zugeteilt werden. Wir erhielten eine Liste der Personen und überlegten, welcher Schüler welche Rolle übernehmen sollte. Unsere Deutschlehrer werteten diese „Klassenabstimmung“ aus. Danach wurden die Rollen in einer weiteren Klassenbesprechung zugeteilt. Melody Buchs und Yelena Rauber erklärten sich bereit, Erzähler A und B zu spielen und damit viel Text zu lernen. Weitere Hauptrollen werden von Benjamin Mooser und Jasmin Thürler (das Ehepaar Peter und Trudie Troll), Tanja Buchs und Mathias Küttel (die Tochter Olivia Troll und ihr Verlobter Matthias) gespielt. Insgesamt gibt es 7 grössere und 26 kleinere Rollen, so dass alle Schüler mindestens einen kleinen Auftritt haben.

Jeden Dienstagnachmittag findet ein „Theatertraining“ statt. Am 16. 03. 2013 werden wir auch an einem Samstag proben und damit den Schafscheid nachholen. Während der Arbeit an dem Stück tauchen immer wieder Schwierigkeiten auf. Lange Texte auswendig lernen und diese auch noch laut, deutlich und nicht zu schnell vortragen, dem Publikum

nicht den Rücken zuwenden, seine Rolle überzeugend spielen können, Schauspieler sein ist nicht leicht! Die Arbeit an dem Stück macht uns aber trotzdem Spass. Wir haben im Laufe unseres Schülerdasein auch schon öfters in kleinem Rahmen Theaterstücke aufgeführt, was immer eine willkommene Abwechslung zum Schulalltag war.



*Die liebenswürdige Olivia kümmert sich um ihre Mutter...*

Mit den Bühnenbildern, Kostümen und Requisiten werden wir in den nächsten Wochen ebenfalls noch viel zu tun haben. Jeder Schauspieler ist für die Kostüme und Requisiten seiner Rolle selbst verantwortlich und versucht diese möglichst bald zu besorgen. Ausserdem müssen verschiedene Bühnenbilder hergestellt werden. Dafür haben die Drittkürsler schon Entwürfe auf grosse Blätter gezeichnet.

Das Theaterstück wird am 3. 5. 2013 um 20.00 im Schulhaussaal Jaun aufgeführt. In der Pause werden Getränke, Hot dogs usw. verkauft. Es wäre schön, wenn Sie dabei wären!

## **Gemeindeversammlung**

Die ordentliche Gemeindeversammlung findet statt am Montag, 08. April 2013 um 20.00 Uhr im Schulhaussaal in Jaun. Traktanden gemäss Infoblatt. Sie sind herzlich eingeladen.

## **Altpapier- und Kartonsammlung**

Die nächste Sammlung findet statt am Samstag, 06. April 2013 von 10.00 bis 11.00 Uhr bei der üblichen Sammelstelle in Im Fang. Papier und Karton müssen gebündelt abgegeben werden.

## **Deponie Schäresfang, Jaun**

Ab Monat April ist die Deponie wieder jeden Mittwoch von 18.00 bis 19.00 Uhr und am Samstag von 12.30 bis 13.30 Uhr offen (das erste Mal am Samstag, 06. April 2013).

## **Deponie Küblenau, Im Fang**

Die Deponie in Im Fang ist ebenfalls ab Samstag, 06. April 2013 jeden Samstag von 14.00 bis 14.30 Uhr offen.

## **Sperrgut- und Alteisensammlungen 2013**

Im 2013 finden an folgenden Samstagen Sperrgut- und Alteisensammlungen statt:

- 13. April
- 26. Oktober

## **Abbruchgesuch für das abgebrannte Haus an der Oberdorfstrasse**

In Ergänzung zur öffentlichen Auflage des Abbruchgesuches an der Oberdorfstrasse vom letzten Echo teilen wir mit, dass dieses von Manfred und Cornelia Haller eingereicht worden ist. Das Abbruchgesuch betrifft jedoch auch Elisabeth Fasel-Schuwey und Paul Buchs als Besitzer, welche dieses ebenfalls unterzeichnet haben.

# **Jahreskonzert der Musikgesellschaft Alpenrose Jaun**

**Freitag, 29. März 2013 um 20.00 Uhr  
Sonntag, 31. März 2013 um 20.00 Uhr  
Im Schulhaussaal**



***Direktion: Serge Ecoffey***

*Sonntag nach dem Konzert : Barbetrieb und Musik mit Karin Philipona*

## Quel avenir pour l'Hôtel de la Cascade ?

Pendant 16 ans, nous avons exploité l'Hôtel de la Cascade. Nous y avons mis toute notre énergie, tout notre cœur. Nous avons travaillé à faire de cet endroit un lieu chaleureux où les habitants de Jaun avaient plaisir à se retrouver. L'Hôtel de la Cascade n'était pas seulement le cœur du village, mais était aussi tourné vers l'extérieur et accueillait les nombreux touristes, sportifs et randonneurs. Toute la famille a œuvré pour faire de cet hôtel une entreprise vivante, tournée vers l'avenir. Pour une entreprise de telle envergure, il faut un personnel accueillant, un service soigné, une cuisine inventive et régulière, une propreté irréprochable et surtout un chef d'entreprise entreprenant qui dirige, gère et cherche toujours à innover pour que l'hôtel soit une affaire rentable qui profite au bien de toute la clientèle. La vie en a décidé autrement et l'Hôtel de la Cascade a perdu son capitaine. Nous avons essayé de faire face et de maintenir le bateau à flots. Aujourd'hui nous avons pris une décision irrévocable. Nous avons décidé de mettre l'Hôtel de la Cascade en vente. Nous attendons un acquéreur soit pour continuer à faire vivre l'Hôtel, soit pour lui donner une autre direction.



*Quoi que vous rêviez d'entreprendre, commencez-le.  
L'audace a du génie, du pouvoir, de la magie*

*(Goethe)*

Pierrette Baur et famille

# Kinderlotto 13. April 2013

Im Schulhaussaal ab 14.30 Uhr  
10 Serien

Es sind tolle Preise zu gewinnen !



Wir freuen uns auf deinen Besuch

Landfrauenverein Jaun - Im Fang - Abländschen

# Namen einiger Greyerzer Ortschaften

Von Joseph Buchs

In letzter Zeit ist in unserer Gegend ein vermehrtes Interesse an der Sprache unserer Ahnen festzustellen. Zeichen dazu sind einmal die Erarbeitung eines Jaundeutschen Wörterbuches, das nächstes Jahr erscheinen wird wie das eben herausgekommene Wörterbuch Paté - Franché und Français - Patois. In

dem Französischen. Schon das Wort „Patois“ war den Jaunern nicht gebräuchlich.

In diesem Zusammenhang kann beispielsweise auf die Namen von Greyerzer Ortschaften in den verschiedenen Sprachen verwiesen werden, die mühsam aus alten Unterlagen oder Listen zusammengesucht werden können:

dem Gaumeschluaster, ja für La Villette nicht Im Fang sondern Dr Fang. In einem Nekrolog in den Stammbäumen von Athanas Thürler steht für Crésuz nicht Gysen sondern Cürschy. Dass Montbovon deutsch Bubenberg heisst, ist allgemein bekannt. Die Verwandtschaft der beiden Namen ist aber noch umstritten. Peter Glatthard sieht in beiden Namen die Silbe bo oder Bu, die er auf das Wort boeuf zurückführt, so-

Französisch	Deutsch	Welsch	Französisch	Deutsch	Welsch
Albeuve	Weissenbach	Arbivouè	Lessoc	Lissingen	Lecho
Bellegarde	Jaun	Balavouërda	Marsens	Marschingen	Marchin
Botterens	Botteringen	Botèrin	Morlon	Morlung	Morlon
Bulle	Boll	Bulo	Neirivue	Schwarzwasser	Nèrivouè
Cerniat	Schirny	Thèrny	Le Pâquier	Rinderweide	Le Patchi
Charmey	Galmis	Tsèrmè	Pont-la-Ville	Ponnendorf	Pom'na-Vela
Châtel-s/Monts.	Kastels	Tsathi chu	La Roche	Zurflüh	La Rotse
		Monthêvin	Sorens	Schoringen	Chorin
Corbières	Korbers	Korbêre	La Tour-de-Trême	Zum Turm	La Toua
Crésuz	Gysen	Kreju	Vaulruz	Thalbach	Vôru
Echarlens	Schärlingen	Tsèrlin	Villars-sous-Mont	Wiler am Berg	Velâchemon
Epagny	Eppenach	Pany	Villarvolard	Walhardswiler	Velâvolâ
Estavannens	Estavanningen	Esthavanin	La Villette	Im Fang	Laveletta
Grandvillars	Längwiler	Le Granvelâ	Vuadens	Wädigen	Vuadin
Gruyères	Grüersch	Grevire	Vuippens	Wippingen	Vupin
Gumefens	Gumefinge	Gumefin			
Hauteville	Altenfüllen	Otavela			

Hauteville ist ausserdem seit ein paar Monaten von der Kantonalstrasse aus ein neues Haus zu sehen, das gross mit *Otavela*, dem welschen Namen des Ortes, angeschrieben ist. Bei dieser Gelegenheit kann auch darauf hingewiesen werden, dass die älteren Jauner unter „Welsch“ das Patois verstanden und nicht wie die andern Freiburger das Französisch oder beispielsweise die Andermatter das Italienisch. Schliesslich standen die Jauner Hirten oft in engem Kontakt mit Älplern aus Charmey, mit denen sie in deren erster Sprache, dem Welschen, verkehrten, und nicht in der „Schulspra-

Dabei ist festzuhalten, dass einzig die französischen Namen wirklich gesichert sind. Die deutschen Namen erscheinen in den verschiedenen Unterlagen unterschiedlich, stammen aus verschiedenen Zeitepochen und sind zum Teil heute nicht mehr gebräuchlich. Auch werden einzelne dieser Namen in Jaun anders gesprochen, als dies in schriftlichen Unterlagen zu finden ist. So sagen wie in Jaun für Echarlens nicht Schärlingen sondern Zärlingen, für Epagny nicht Eppenach sondern Im Pany, für Les Marches nicht March sondern Broggchapela, für La Valsainte nicht Heiligtal son-

dass der Ort heute deutsch Stierenberg heissen müsste. Auch die welschen Namen sind nicht gesichert. Das Welsche hat ja keinen Duden und keine Académie française, welche verbindlich sagen, wie zu schreiben ist. Auch spricht der Galmiser nicht immer genau gleich wie der Bewohner der Zwischenberge (Intyamon). So heisst Albeuve für einige Arbivouè und für andere Erbivouè.

Ich wünsche viel Vergnügen beim Schnuppern der erwähnten neuen Wörterbücher.

## Vokalensemble Colla Voce Karfreitag, 29. März 2013 um 17 Uhr



**Am 1. Konzert der Konzertreihe 2013 bringt Colla Voce im Cantorama folgendes Werk zur Aufführung:**

### **Lagime di San Pietro Orlando di Lasso (1532-1594)**

*A Pavan; Tobias Hume, Londra 1605*  
*Ricercata Settima, Giovanni Bassano 1585*  
*Ricercata, Aurelio Virgilano, ca 1600*  
*Recercada Segunda, Diego Ortiz, Roma 1553*  
*Good Again, Tobias Hume, Londra 1605*  
*Pavan „Death“, Tobias Hume, Londra 1605*

**Colla Voce**, das Vokalensemble der Uni und ETH Zürich, besteht seit 1989. Es hat sich aus Mitgliedern des Akademischen Chors heraus gebildet und umfasst heute rund 30 Sängerinnen und Sänger.

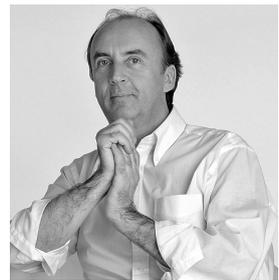
Seit Beginn wird colla voce von Lukas Reinitzer dirigiert. Er schloss seine Studien in Klavier und Dirigieren an den Musikhochschulen in Bern und Basel ab und leitet u.a. als Gastdirigent diverse Orchester im In- und Ausland. Unter seiner fachkundigen Leitung werden qualitativ hochstehende Interpretationen von Chorwerken erarbeitet. Das durchsichtige Klangbild des Chores und die Ausarbeitung feinsten stilistischer und musikalischer Nuancen verschafft dem Publikum an Konzerten immer wieder grossartige Hörerlebnisse.

Das Repertoire konzentriert sich auf a cappella-Musik der Renaissance- und Barockzeit. Durch die langjährige Beschäftigung mit alter Musik hat sich colla voce auf diesem Gebiet einen Namen gemacht.

Aber auch andere Stilrichtungen wie frühe Klassik, Romantik oder einige Barbershop-Songs sowie Madrigalkomödien haben schon den Weg auf die Werkliste des Ensembles gefunden.

### **Lukas Reinitzer**

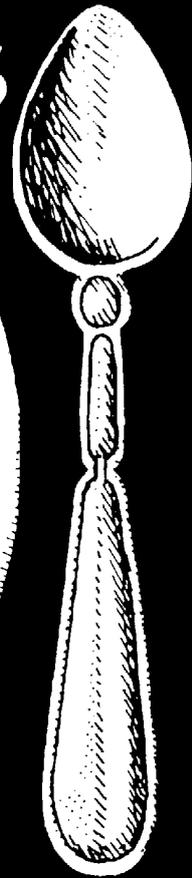
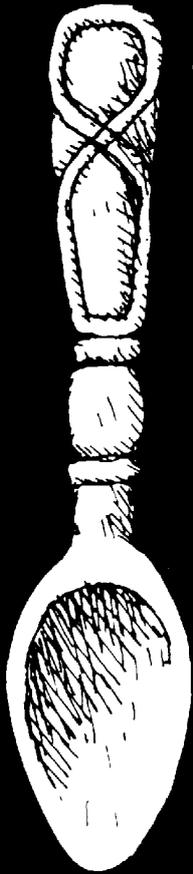
Lukas Reinitzer studierte privat Gesang und Musiktheorie und schloss seine Studien in Klavier und Dirigieren an den Musikhochschulen in Bern und Basel ab. Er ist zur Zeit Chefdirigent der „Symphonia Amadei“ (Kammerorchester auf klassisch-historischen Instrumenten) und künstlerischer Leiter der „Musikstiftung Philharmonia Orpheo Liechtenstein“. Seit 1989 leitet er das Vokalensemble „Colla Voce“.



Reservation unter  
**Tel. 026 929 81 81 oder**  
**[www.cantorama.ch](http://www.cantorama.ch)**

**Unterstützt von :** Dr. Gerhard M. Schuwey, a. Direktor des BA für Bildung und Wissenschaft  
Gemeinde Jaun

# Am gleichen Tisch



**29. März 2013**

**Fastensuppe**

Der Landfrauenverein serviert am **Karfreitag**,  
den 29. März 2013

von 11.00 Uhr bis 13.00 Uhr

im

**Ferienheim Höfli  
in Jaun**

die Fastensuppe. Die Spenden werden dem  
Fastenopfer zugeführt. Wir laden Euch zum  
„Gemeinsamen Mahl“ ganz herzlich ein.



# DV des Freiburger Bäuerinnen- und Landfrauenverbandes

Von Marlies Remy

Am Donnerstag 7. März 2013 luden unsere Landfrauen zur Delegiertenversammlung nach Jaun in den frühlingshaft geschmückten Schulhaus-saal.

Rund 70 Frauen vertraten 20 Sektionen des deutschsprachigen Verbandes. Die Präsidentin Madleine Overney konnte von vielen Aktivitäten des Verbandes sowie der Sektionen berichten. Das Kulturprogramm „wier-seisler“ wurde mehrmals angesprochen, da einige sehr engagierte Sensler Landfrauen als Köchinnen aktiv sind. Auch die neuesten Informationen vom Schweizerischen Verband und vom landwirtschaftlichen Institut Grangeneuve fanden den Weg nach Jaun. Katrin Bertschy machte auf politische Vorstösse auf Bundesebene aufmerksam und Irene Lüthi lud zu den Jubiläumsaktivitäten von Grangeneuve.

Nach der Versammlung servierten die Jauner Landfrauen feine Bergsuppe für welche die Köchin und Co-Präsidentin Carmen Cottier viel Lob

entgegen nehmen durfte. Staatsrätin Marie Garnier richtete ebenfalls das Wort an die Frauen und bedankte sich bei Ihnen für die mannigfaltigen Aktivitäten zum Wohle der Gesellschaft. Als zukünftig wichtige Aufgabe sieht sie die Integration „entwurzelter“ Jugendlicher aus städtischer Umgebung wie auch ausländischer Abstammung. Die Frau sei die Zukunft des Mannes, umso wichtiger die Aufgabe der Frau.

Nun ging der Vorhang auf für das Tortenbuffet, an dem sich die Frauen gütlich taten und beim Kaffee Kontakte pflegten und später nach einem gemütlichen Nachmittag den Heimweg antraten.



**Landfrauenverein  
Jaun - Im Fang -  
Abländschen**

## **Amüsanter Bowlingabend**

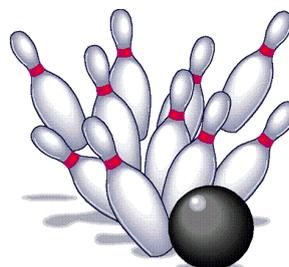
Wir fahren zusammen nach Bulle zu einem gemütlichen Frauenabend.

Am Donnerstagabend, 18. April 2013

Wir treffen uns um  
19.00 Uhr, Postplatz in Jaun  
19.05 Uhr im Fang

Bowlingmiete wird vom Verein bezahlt.  
Es bestehen während dem Bowlen  
Verpflegungsmöglichkeiten.

Anmeldungen bis  
**Montag, 15. April 2013**  
bei Franziska Rauber  
Tel: 026/ 929 85 40  
078/ 646 56 71



Günstig zu verkaufen  
**Piscine, rund**

Fassung 10'000 L  
Mit allem Zubehör

Tel. 026/ 929 85 32  
Nat.079/ 387 81 23

P. + Ch. Mooser, Jaun

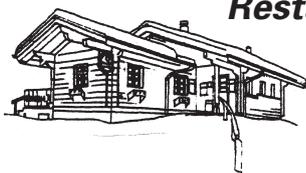
## ERRATUM

Ein Irrtum war im Inserat der Familie  
Haller im letzten Echo.

Jean-Noël Ruffieux musste bedankt  
werden und nicht Jean-Daniel Ruffieux.

Bitten um Entschuldigung !

*Chantal Rime*



### Restaurant Zitbödeli

1657 Abländschen  
026 929 80 29

Das Restaurant Zitbödeli  
bleibt vom 2. April bis am  
3. Mai 2013 **geschlossen!**



Sommereröffnung :

## Samstag, 4. Mai 2013

Allen Gästen und dem Personal danken wir  
ganz herzlich !

*Vreni und Hans Dänzer*

👍 **Pneus**  
**toutes marques**

## Au meilleur prix !

### Service montage compris

Sur rendez-vous !

## Bruno Pneus

Rte de Cerniat 5 • 1654 Cerniat  
079/ 606 13 83 • 026/ 927 13 54  
transitcolis@bluwin.ch

Komplett neu renovierte  
**3,5 Zimmerwohnung**  
zu vermieten im Fang

Küche-Wohnzimmer-Schlafzimmer-  
Büro oder kleines Zimmer

Bad-Balkon-Eingang für Garderobe-  
Keller-Autounterstand

Frei ab Mai oder Juni

Nähere Auskünfte unter Tel.

**079 206 87 88**

(Abends ab 18h00 - 20h30)

Buchs Ernst  
Hauptstr. 116 - 1656 Im Fang

**P.P.**

1637 Charmey

✕  
vom Jauntal  
**ECHO**

### Nächste Ausgabe :

**Mittwoch, 10. April 2013**

### Redaktionsschluss :

**Donnerstag, 4. April 2013, 19h00**